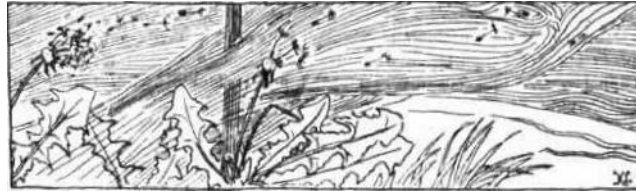


Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,  
croyances et usages traditionnels »),  
Liège,  
1902, X.



## TABLE DES MATIERES.

### I.

#### Littérature et Beaux-Arts.

#### 1. LITTÉRATURE ORALE.

**LÉGENDES.** — La Grange de la Malplaquée (A. Massaux), page 23. — La Grange du diable (O. Colson) page 25. — L'origine des briques, pages 25, 51. — Le Mur du diable à Pepinster (Albin Body), page 27. — Les « *lutons* » qui ne veulent pas parler (Ernest Godefroid), page 43. — La mort d'une sorcière (Ernest Godefroid), page 44. — Le chat noir de Momalle (Ernest Godefroid), page 45. — Une habitation de « *sotais* » (Ernest Godefroid), page 47. — La légende des géants de Bouvignes, page 117. — Une roche à légendes, à Baudour, page 148. — Une légende de Saint Gangulphe, page 120. — La légende égyptienne de Bonaparte, page 252.

**FACÉTIES.** — Quatre personnes en Dieu, page 61. — Deux contes liégeois (Alfred Duchesne) : Le soldat affamé. Histoire du Capitaine et du Château hanté, page 243. — Facéties sur le mariage (O.C.), page 267.

**CHANSONS.** — Ronde à baisers. Danse des sept sauts, page 39. — Chanson des Durmenés, page 95. — Comment il faut aimer, romance, page 98. — Chanson boraine, page 119. — Deux crâmignons liégeois : Nous sommes ici dans une danse. Je me mis à la danse, page 168. — La Lyre mâm'diéne, par Olivier Lebierre (O.C.), page 195. — Crâmignon liégeois, paroles de Georges B., musique arrangée par M. A. Maubourg (O.C.), page 128.

**LANGUE POPULAIRE.** — Sur l'origine et le sens de « *nuton* » (O.C.), page 35. — Mascotte, page 49. — Un ancien texte wallon (Jean Haust), page 116. — Sur le sens du mot « *tawe* » (O.C.), page 185. — Un ancien proverbe montois (E.M.), page 187. — Orthographe wallonne, page 265.

## **2. LITTÉRATURE CONTEMPORAINE.**

**Littérature française.** — Un mois sur les Hauts-plateaux (George Delaw), page 57. — Biographie de J.-B. Picard. surnommé Pimpurniau, par Victor Petitjean (O.C.), page 122. — **Têtes de houille**, par Maurice des Ombiaux (Charles Delchevalerie), page 194. — **Le Borinage**, par Camille Lemonnier, Marius Renard. etc. (Ch. Delchevalerie), page 301. — Sur George Delaw, page 201 ; Antoine Clesse, page 256 ; Charles de Coster, page 284 ; Ernest Gilon, page 305.

**LITTÉRATURE WALLONNE.** — Louis Wesphal, chansonnier (Olympe Gilbart), page 5. — Chansons de Louis Wesphal, pages 9, 11, 14. —

Onzième annuaire de l'Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons (O.C.), page 53. — Société liégeoise de Littérature wallonne : concours, page 55 ; Bulletin, page 152. — Vûsions par Victor Carpentier (O.C.), page 123. — Crâmignon liégeois, paroles de Georges B., musique arrangée par A. Maubourg (O.C.), page 128. — Les Journées montoises de Thomassin (Olympe Gilbert), page 229. — Le Wallon à l'école, page 298. — Sur Martin Lejeune, pages 84, 126 ; Xavier Bodart, page 197 ; André Delchef, page 230 ; Victor Collard, page 257.

### **3. Beaux-Arts et Arts appliqués.**

**ÉTUDES CRITIQUES.** — Lefebvre, peintre visétois (Albin Body), page 33 ; voy., page 153. — Armand Rassenfosse (Charles Delchevalerie), page 155. — George Delaw (Ch. Delchevalerie) page 201. — Les Wallons à l'Exposition de Bruges (Joseph Rulot), page 270. — Un ingénieur-décorateur liégeois. M. G. Serrurier-Bovy (Henry vande Velde), page 285.

**BIOGRAPHIE.** — Sur Joseph Dupont, pages 88, 282 ; François Namur, page 124 ; Félicien Rops, page 153 ; J.-B. Carpeaux, page 153 ; César Franck, page 154 ; Jean van Eyck, page 154 ; Patenir, pages 262, 270 ; Jean Provost ou Prévost, page 263 ; Henri Blès, page 272 ; M. G. Serrurier-Bovy, page 285.

**MUSIQUE.** — Voir ci-dessus, Chantons.

**ŒUVRES ET DESSINS.** — de M. George Delaw,

pages 57 à 75. — De M. Paul Jaspar, pages 133 à 130, 173 à 175, — De M. G. Serrurier-Bovy, page 287 et suivantes — De M. Marius Renard, page 302. — De Madame C. Douard, page 303.

**PHOTOGRAPHIES.** — Portraits de MM. Louis Wesphal, page 7 ; Armand Rassenfosse, page 155; Alphonse Tilkin, page 190 : Joseph Closset, page 191 ; Jean Roger, page 192. —

**Photogravures** : Mur du Diable à Pepinster, page 294. Restitution d'un quartier du Vieux-Liège (Paul Jaspar), page 133. Maison Porquin à Liège (Paul Jaspar), pages 173, 174, 175.

## II.

### Ethnographie et Folklore

**RELIGION.** — Saint Pansau, page 62. — Une légende de saint Gangulphe, page 120. — Sur saint Remacle, pages 27, 188. — Tourner autour de la chapelle (A. Massaux), pages 253, 254.

**DIABLERIE ET SORCELLERIE.** — Le Mur du Diable, à Pepinster (Albin Body), page 27 ; voy. pages 76, 200, 256. — La mort d'une sorcière (Ernest Godefroid), page 44. — Mascotte, page 49. — L'origine des briques, pages 25, 51 (O.C.). — Un sorcier guérisseur, page 120. — Un procès de Sorcellerie à Strée-Beaumont en 1705 (J. Ernotte), pages 177-183. — Un moulin endiablé (Albin Body), page 186.

**ÊTRES FANTASTIQUES.** — Les Caramaras, êtres fantastiques du Hainaut-Ouest (Emile Hublard), page 41. — Les Verts-boucs, association

de malfaiteurs au 18<sup>ème</sup> siècle, page 109.

**NAINS ET GÉANTS.** — Une apparition de nutons (Ernest Doudou), page 18. — Sur l'origine et le sens de « *nuton* » (O.C.), page 33. — Neptune et Nutons (H. Schuermans), pages 89, 219. 247. — La légende des géants de Bouvignes, page 117. — Saint Remacle, géant populaire à Bodeux (Albin Body), page 188. — Légendes locales sur les nains, pages 43, 47, 72.

**DROIT ET INSTITUTIONS.** — La Jeunesse, en Hainaut (Ernest Mathieu), page 157. — La Jeunesse, à Ster-Francorchamps (C. Nicolet), page 162. — Le droit de *coultèdje* (O.C.), page 189.

**FÊTES ET JEUX.** — Le Grand-feu de Carême, à Couvin (Ch. Bihot), page 37. — Le tirage au sort au pays de Charleroi, page 48. — Pâques et Noël à Bièvre, pages 67, 71 — La promenade des Durmenés, à Jemappes (Ernest Matthieu), page 93. — La guimbarde, page 117.

**MÉDECINE.** — Le Feu de l'étincelle (Dr Rudolf Berger), page 50. — Recettes médicales et vétérinaires (Charles Semertier), page 139 ; voy. page 131.

**LES CHASSEURS DE RATS** (Ernest Doudou), page 102.

**GÉOGRAPHIE, SITES.** — Le Mur du Diable, à Pepinster (Albin Body), page 27 ; voy. pages 76, 200, 256. — Catalogue des cartes postales illustrées de la maison Nels (O.C.), page 53. — Un

mois sur les Hauts-plateaux (George Delaw), page 57. — La protection des ruines, page 76. — Société pour la protection des sites et des monuments de la province de Namur, page 126. — Collection de cartes postales illustrées, à Spa, page 150. — Conservation et restauration des monuments, pages 76, 126, 171.

### III.

## HISTOIRE, ARCHEOLOGIE.

**ETUDES CRITIQUES.** — Neptune et Nutons (H. Schuermans), pages 89, 219. 247. — Propos d'un architecte (Paul Jaspar) : Les études archéologiques, page 133. Conservation, restauration. page 171. — Le prétendu voyage de Mandeville en Egypte (Victor Chauvin), page 237.

**RELATIONS ET DOCUMENTS.** — Tentative d'émigration belge en Russie, sous Marie-Thérèse, page 50. — Le Feu de l'étincelle (Dr Rudolf Berger), page 50. — Un ancien texte wallon (Jean Haus), page 116. — La Jeunesse, en Hainaut (Ernest Matthieu), page 157. — Un ancien proverbe montois (E. M.), page 187. — Flamands et Wallons dans les couvents, page 188. — Une fête républicaine à Fléron, en 1796 (Edmond Jacquemotte), page 254.

**BIBLIOGRAPHIE.** — *Le Vieux Namur*, par Alexandre Gérard (O.C.), page 52. — Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut, concourt, page 55. — *Histoire de la Céramique à Huy et à Andenne*, par Léon Tombu (O.C.), page

83. — Société paléontologique et archéologique de Charleroi, Documents et rapports, page 87. — Institut archéologique liégeois, Bulletin, pages 152, 257. — Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts, Annales, page 152. — La Belgique morale et politique, par Maurice Wilmotte, page 222, — Société d'Art et d'Histoire du diocèse de Liège, Leodium, pages 86, 258. — Annales de l'Académie royale d'Archéologie, page 258. — Congrès 16<sup>ème</sup> de la Fédération historique de Belgique, page 259. — Société historique et archéologique de Tournai. Annales, page 276. — Société verviétoise d'Archéologie et d'Histoire, Bulletin, page 277. — Commission royale d'Histoire, compte rendu de ses séances, page 277. — Congrès archéologique de Tongres, Compte-rendu, page 278. — Société archéologique de Namur, fouilles, page 281.

**BIOGRAPHIE.** — Zénobe Gramme, page 123. — Sur Gilles-Joseph Nautet, page 202. — Félix Hachez, page 277. — Voy. Littérature ; Beaux-Arts.

#### **IV. DIVERS.**

**CHRONIQUE WALLONNE.** — Décentralisation, pages 54, 88, 150, 198. — L'Ame belge, pages 77, 154. — Flamands et Wallons, pages 77, 148, 154-5, 202, 222 ; voy, aussi : Flamands et Wallons dans les couvents, page 188. — Nationalisme, pages 77, 156. — Un wallon : Zénobe Gramme.

page 123. — Nos Sociétés : L'Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons, page 190 ; voy. pages 53, 149, 232, — Le Mouvement flamand et le Mouvement flamingant, page 222. — Un Conservatoire de la Tradition, pages 274, 297. — Le Wallon à l'école, page 298. — Bibliographie : pages 52, 83, 122, 194, 229, 301. — Sociétés savantes : pages 55, 152, 257, 276. — Faits divers : **Bruxelles**, pages 87, 128, 151, 197, 281, 305. **Charleroi**, pages 87, 199. **Dinant**, page 257. **Liège**, pages 55, 56, 84, 124, 148, 198, 230, 255, 279, 304. **Malmédy**, pages 234. **Mons**, pages 149, 256, 278. **Namur**, pages 54, 86, 126, 150, 256, 281. **Paris**, pages 88, 130, 196. **Spa**, page 150. **Verviers**, pages 84, 126, 200, 234, 256, 305. — Revue des Revues, pages 88, 131, 153, 200, 235, 260, 283, 306.

**DOCUMENTS ET NOTICES**. — Pages 33, 48, 76, 116, 184, 252.

## V.

### Collaborateurs du tome X

BERGER (Dr Rudolf), page 50.

BIHOT (Charles), page 37.

BODY (Albin), pages 27, 33, 186, 188.

BRONNE (Charles), page 205.

BRUHALD, page 277.

CHAUVIN (Victor), page 237.

COLLETTE (François), page 139.

COLSON (Oscar), pages 14, 24, 35, 77, 190, 222.

DELAUW (George), page 57.



DELICHEVALERIE (Charles), pages 194, 301.  
DOUDOU (Ernest), pages 18, 103.  
DUCHESNE (Alfred), page 243.  
ERNOTTE (J.), page 176.  
GILBART (Olympe), pages 5, 229.  
GODEFROID (Ernest), page 43.  
HAUST (Jean), page 116.  
HUBLARD (Emile), page 41.  
JACQUEMOTTE (Edmond), page 254.  
JASPAR (Paul), pages 133, 171.  
MASSAUX (A.), pages 23, 253.  
MATTHIEU (Ernest), pages 93, 157, 187.  
NICOLET (C.), page 163.  
RULOT (Joseph), page 270.  
SEMERTIER (Charles), page 139.  
SCHUERMANS (H.), pages 89, 219, 246.  
VANDE VELDE (Henry), page 285.  
WEBER (Armand), page 142.  
WESPHAL (Louis), page 11.

### **Errata du tome X.**

Page 68, sous le dessin : au lieu de « *côte d'Herbeumont* », lisez « *côte d'Herbeuvanne* ». —  
Page 134, sous le dessin : au lieu de « *1<sup>er</sup> étage* », lisez « *du rez-de-chaussée* ». — Page 155, ligne 3<sup>o</sup>, au lieu de « *actualité* », lisez « *activité* ». —  
Page 185, alinéa 4, ligne 2 : au lieu de « *deux cents mètres* », lisez « *vingt mètres* ». — Page 189, alinéa 6, ligne 3 : au lieu de « *relatives* », lisez « *relatif* ». — Page 194, ***Bibliographie***, 3<sup>ème</sup> ligne : au lieu de « *Wallons* », lisez « *vallons* » ; ligne 16 :

au lieu de « *minutieuse* », lisez « *malicieuse* ». — Page 222, ligne 2 : au lieu de « *vient d'être* », lisez « *viennent d'être* ». — Page 263, alinéa 2, dernière ligne : au lieu de « *plaisirs lorrains* », lisez « *plaines lorraines* ».

### **Errata du tome IX (1901).**

Page 201, 6<sup>ème</sup> ligne en remontant : au lieu de « *du pallier* », lisez « *au pailier* ». — Page 265, ligne 3 : « au lieu de « *ci-dessus p. 197-200* », lisez « *ci-dessus, t. VIII, p. 197-200* ». Cette erreur est répétée à la table de ce tome IX : p. 330, à la ligne 2, supprimez « 197 » ; p. 301, à la liste des collaborateurs, ligne 4, supprimez « 197 ».

### **Errata du tome VII (1899).**

Page 111, lignes 11 et 12 du texte : remplacez l'un par l'autre les chiffres IV et VI.



### **Table des cinq premières années (1893-1897) :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

**1893 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1894 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1895 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1896 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1897 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1898 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1899 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1900 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1901 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20>

[01901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf)

**Table des années** 1898-1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

**Liens INTERNET vers le contenu de 1902.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–312 du N°10 de 1902 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2010%201902%20pp300-312.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

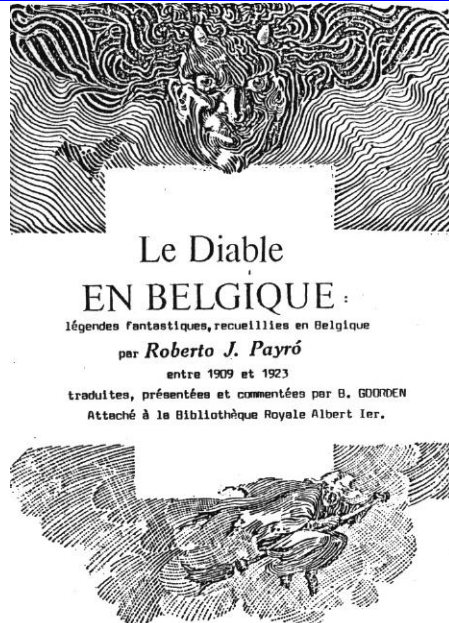
La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique\*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire**. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



**Table des matières du "Diable en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :**

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDOZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

## **Liste trilingue** (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payré (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOUBEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorcière.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tillou des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Cordroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Nedrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Flencé de la mecrille"	p. 67
-"Le Noeud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison, Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nains et nains"	p. 111
-"Mieke et le Kébouter"	p. 117
-"Le Maurier de Stuivenberg et le dernier Kébouter"	p. 120
-"Les Ogrea de Frênes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

**" El diablo en Bélgica " :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

**" Le diable en Belgique " :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**" De duivel in België :**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

**" El diablo arquitecto " :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

**" Le diable architecte " :**

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%200001-037.zip>

**" De duivel, bouwmeester " :**

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

**" El pacto con el diablo " :**

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>



“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El brujo del Condroz*** (*leyenda belga*) ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz* (*leyenda belga*) ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El tilo de los ahorcados*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20ENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAY>

[RO%201924.pdf](#)

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« ***Miekke y el kabúter ; una leyenda belga*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« ***Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotaís* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotaís en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotaís%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ ***La profecía*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ ***Las ovejas del carnicero*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%2001927.pdf>

“ ***La solterona y la Virgen*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### **EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,**

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### **VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont

[Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSLIDE%20DE%20BOA%20>

[GILLES%20PAFFLARD%204.zip](#)

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be/>